

No. 44078

**Mexico
and
Viet Nam**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Mexico City, 30 August 2002

Entry into force: *21 March 2004 by notification, in accordance with article XXIV*

Authentic texts: *English, Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
Viet Nam**

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Mexico, 30 août 2002

Entrée en vigueur : *21 mars 2004 par notification, conformément à l'article XXIV*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM

The Government of the United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Parties";

Encouraged by the desire to strengthen the relation of friendship between both peoples;

Expressing their interest in reinforcing and enhancing the cooperation and the educational and cultural exchange;

Convinced of the importance of establishing mechanisms which contribute to strengthening the cooperation in the fields of mutual interest and the need to execute specific collaboration programmes and educational and cultural exchange, within the dynamics of the new international scenery;

Recognizing that the educational and cultural cooperation between the Parties shall contribute to intensify the mutual understanding between both countries;

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Agreement is to encourage the cooperation between their competent institutions in the educational, artistic and cultural fields in order to develop activities that contribute to intensify the mutual knowledge between both countries and diffusion of their respective cultures.

Article II

The Parties shall encourage the establishment of reciprocal scholarship programs for their nationals to pursue postgraduate studies, specialization or research in public institutions for higher education of the other country, in areas established by mutual agreement.

Article III

The Parties shall endeavor to intensify and enhance the level of knowledge and teaching of the culture of the other Party.

The Parties shall establish the conditions for universities, institutions for higher education and research centers of both countries, to be able to intensify the exchange of information, teaching programs and the results of research, as well as of professors and specialists on education for mutual assistance in the development of education and training.

Article IV

The Parties shall encourage the cooperation between their national education systems in the following levels: elementary, high school, college, postgraduate, as well as in education for adults, in view of future establishment of joint collaboration projects.

Article V

The Parties shall encourage reciprocal cooperation between universities and other institutions for higher education, research centers and other cultural institutions in the humanistic and artistic areas.

Article VI

The Parties shall encourage the enrichment of their experiences in the field of visual arts, plastic arts, scenic arts and music.

Article VII

The Parties shall encourage the establishment of contacts between their museums, in order to promote the diffusion and exchange of their cultural expressions.

Article VIII

The Parties, recognizing the importance of the historical, cultural and natural heritage, shall encourage the establishment of links and cooperation in the rescue, restoration, shelter, conservation, cataloguing, diffusion and legislation fields of such heritage.

Article IX

The Parties shall carry out every cooperation action tending to impede the illicit import, export and transfer of goods that are part of their respective cultural patrimonies, in accordance with their national legislation and in the compliance with related international conventions to which they are Party.

In accordance with the above, the Parties shall take the necessary measures to return the illegally imported or exported goods.

Article X

The Parties shall exchange information pertaining to copyrights and related rights in order to know their respective national copyright systems.

The exchange of information shall serve as a basis for future expansion cooperation in this matter.

Article XI

The Parties shall support the execution of activities leading to broadcast their literary production and encourage the translation of works by authors and specialists from the other Party, as well as the links among their publishing houses to enrich their literary production.

Article XII

The Parties shall encourage the establishment of cooperation links among their libraries and national archives, and facilitate access to information, in accordance with their respective national legislation.

Article XIII

The Parties shall encourage the collaboration between their competent institutions in the radio, television and cinematography areas, in order to learn about their most recent productions and support the diffusion of the culture of both countries, in accordance with their respective national legislation.

Article XIV

The Parties shall encourage collaboration between their competent institutions in policy issues about women and family matters.

The Parties shall support the establishment of cooperation links between the institutions of both countries in charge of providing educational, cultural, rest and recreational services to their elderly people.

Article XV

For the achievement of the objective of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate and execute projects and cooperation activities in the educational, artistic and cultural fields, propitiating the participation of public and private organizations and entities and the social sector.

Article XVI

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate biennial or triennial educational and cultural cooperation programs, according to the priorities of both countries in the framework of their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each program must specify objectives, cooperation forms, financial and technical resources and work timetables, as well as the areas in which the projects will be performed. It shall also specify the obligations, including those of a financial nature, for each of the Parties.

Each program shall be evaluated periodically by request from the coordinating entities designated in Article XVIII.

Article XVII

For the purposes of this Agreement, the educational and cultural cooperation between the Parties may assume the following modalities:

- a) Joint or coordinated performance of research programs;
- b) Implementation of direct collaboration among teaching institutions of all levels;
- c) Creation of professorship or assistantships at schools, universities and public educational and cultural institutions in each country;
- d) Sending or receiving of experts, professors, researchers, lecturers, writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as specialists in arts and culture;
- e) Awarding scholarships and entitlements within the possibilities of each of the Parties to enable their respective nationals to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education, in the areas established by mutual agreement;
- f) Sending or receiving of postgraduate students for specialization and research studies;
- g) Sending or receiving of necessary equipment and material for the execution of specific projects;
- h) Organization of training courses for human resources and training;
- i) Organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities in which experts from both countries participate, in order to contribute to the enrichment of the experience in all knowledge areas;
- j) Participation in cultural activities and international festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- k) Organization and presentation of representative exhibitions of one Party's art and culture in the other;
- l) Translation and co-publishing of literary productions of each country;
- m) Exchange of informative, bibliographic and documentary material in educational, artistic and cultural matters;
- n) Exchange of audio-visual materials and radio and television programs for educational and cultural purposes;
- o) Sending or receiving of films and similar material for the purposes of participating in film festivals organized in each country;
- p) Any other modality agreed by the Parties.

Article XVIII

For the purposes of following up and coordinating the actions provided for in this Agreement, a Mixed Commission of Educational and Cultural Cooperation shall be established, which shall be composed of representatives of both Parties and it shall meet al-

ternately in Mexico and in Vietnam, on the date agreed upon by the Parties, through diplomatic channels. For the Mexican Party, this Commission shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs. The Mixed Commission shall have the following functions:

- a. to evaluate and define the priority areas in which it is feasible to develop specific projects of collaboration in the fields of education, arts and culture, as well as the necessary resources for their accomplishment;
- b. to analyze, review, approve, follow up and evaluate the educational and cultural cooperation programs;
- c. to supervise the proper functioning of this Agreement, as well as the performance of the agreed projects, affording the means for their conclusion in the time periods provided for;
- d. to propose solutions for resolving administrative and financial problems that may arise during the execution of the actions carried out within the framework of this Agreement; and
- e. to submit the recommendations considered pertinent to the Parties.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each one of the Parties may submit to the Other, at any time, specific cooperation projects of education and culture, for their due study and subsequent approval by the Mixed Commission.

Article XIX

Whenever deemed necessary, the Parties may request the support and the participation of outside financial sources, as well as of international organizations and third countries, for the implementation of programs and projects, in accordance with this Agreement.

The Parties may also allow the participation in implementation of such projects and programs of international organizations and forums dealing with education and culture.

Article XX

Each of the Parties shall provide all necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation projects. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security law of the receiving country and may not take part in any activity other than pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities.

Article XXI

The Parties shall provide all administrative, tax and customs facilities necessary for the temporary and/or definitive entrance and exit from their territories of the equipment and materials to be used in the performance of the projects, in accordance with their respective national legislation and the international conventions to which they are Party.

Article XXII

Any divergence that may rise from the application and/or interpretation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties, through diplomatic channels.

Article XXIII

The provisions of this Agreement shall be applied without prejudice to previous commitments made by the Parties, in bilateral and multilateral conventions to which they are Party.

Article XXIV

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification, through diplomatic channels, of the compliance of the Parties internal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force for a five-(5) year period, automatically renewed for similar periods, unless either of the Parties sends to the other Party written notice, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement, within six (6) months in advance.

This Agreement may be modified by mutual written consent of the Parties. Such modifications shall come into force on the date when the Parties, through the exchange of Diplomatic Notes, notified the compliance of their national legislation.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the programs and projects carried out while it was in force.

Done at Mexico City, on August 30th of 2002, in two original versions in the Spanish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any interpretation divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

JORGE CASTAÑEDA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam :

NGUYEN DY NIEN
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre ambos pueblos;

MANIFESTANDO su interés en reforzar e incrementar la cooperación y el intercambio educativo y cultural;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, que corresponda a la dinámica del nuevo entorno internacional;

RECONOCIENDO que la cooperación educativa y cultural entre las Partes contribuirá a intensificar el entendimiento mutuo entre ambos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Convenio tiene como objetivo fomentar la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte y la cultura, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a intensificar el conocimiento mutuo entre ambos países y la difusión de sus respectivas culturas.

ARTICULO II

Las Partes favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país, en áreas establecidas de mutuo acuerdo.

ARTICULO III

Las Partes se esforzarán por intensificar y aumentar el nivel del conocimiento y la enseñanza de la cultura de la otra Parte.

Las Partes crearán condiciones para que las universidades, las instituciones de educación superior y los centros de investigación de ambos países intensifiquen los intercambios de información, programas docentes y los resultados de investigaciones, así como de profesores y especialistas de educación para asistirse mutuamente en el desarrollo de la educación y la formación.

ARTICULO IV

Las Partes alentarán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación en los siguientes niveles: básica, media, media superior, superior y de posgrado, así como educación para adultos, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

ARTICULO V

Las Partes favorecerán la cooperación recíproca entre universidades y otras instituciones de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales en las áreas humanísticas y artísticas.

ARTICULO VI

Las Partes alentarán el enriquecimiento de sus experiencias en el campo de las artes visuales, artes plásticas, artes escénicas y de la música.

ARTICULO VII

Las Partes favorecerán el establecimiento de contactos entre sus museos, a fin de propiciar la difusión y el intercambio de sus manifestaciones culturales.

ARTICULO VIII

Las Partes, reconociendo la importancia del patrimonio histórico, cultural y natural, alentarán el establecimiento de vínculos y la cooperación en materia de rescate, restauración, resguardo, conservación, catalogación, difusión y legislación de dicho patrimonio.

ARTICULO IX

Las Partes llevarán a cabo todas las acciones de cooperación tendientes a impedir la importación, exportación y transferencia ilícita de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, de conformidad con su legislación nacional y en *aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que sean Parte.*

De conformidad con lo anterior, las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

ARTICULO X

Las Partes intercambiarán información en materia de derecho de autor y de derechos conexos, con objeto de conocer sus respectivos sistemas nacionales de derecho de autor.

El intercambio de información servirá como base para una futura colaboración más amplia en la materia.

ARTICULO XI

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria y fomentarán la traducción de obras de autores y especialistas de la otra Parte, así como los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO XII

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos de cooperación entre sus bibliotecas y archivos nacionales, además de facilitar el acceso a la información, de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación nacional.

ARTICULO XIII

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de radio, televisión y cinematografía, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de la cultura de ambos países, de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación nacional.

ARTICULO XIV

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de política dirigida a la mujer y a la familia.

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones de ambos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

ARTICULO XV

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar de común acuerdo, proyectos y actividades de cooperación en los campos de la educación, el arte y la cultura, en los cuales propiciarán la participación de organismos y entidades públicas, privadas y del sector social.

ARTICULO XVI

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas de cooperación educativa y cultural bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos y cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XVIII.

ARTICULO XVII

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;

- c) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los dos países;
- d) envío o recepción de expertos, profesores, investigadores, lectores, escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como especialistas en arte y cultura;
- e) establecimiento, en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;
- f) envío o recepción de estudiantes de posgrado para estudios de especialización o investigación;
- g) envío o recepción de equipo y material necesarios para la ejecución de proyectos específicos;
- h) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;
- i) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas donde participen especialistas de ambos países, a fin de contribuir a enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento;
- j) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- k) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de su país;
- l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- m) intercambio de material informativo, documental y bibliográfico en materia educativa, artística y cultural;
- n) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y de televisión, con fines educativos y culturales;
- o) envío o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;

- p) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XVIII

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, la cual estará integrada por representantes de ambas Partes y se reunirá alternadamente en México y en Vietnam, en la fecha que acuerden las Partes a través de la vía diplomática. Esta Comisión será coordinada, por la Parte mexicana, por la Secretaría de Relaciones Exteriores. La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes y la cultura, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio; y
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XIX

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar el apoyo y la participación de fuentes externas de financiamiento, así como de organismos internacionales y de terceros países, con objeto de llevar a cabo programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

Asimismo, las Partes podrán permitir en la ejecución de tales proyectos y programas, la participación de organismos internacionales y foros de concentración relacionados con la educación y la cultura.

ARTICULO XX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XXI

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal y/o definitivo, del equipo y materiales que se utilizarán de forma oficial en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional y las convenciones internacionales de las que sean Parte.

ARTICULO XXII

Cualquier diferencia que pueda surgir en relación con la aplicación y/o interpretación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes, a través de la vía diplomática.

ARTICULO XXIII

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán sin perjuicio de los compromisos establecidos por las Partes en las convenciones bilaterales y multilaterales de las que sean Parte.

ARTICULO XXIV

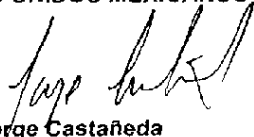
El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de que ambas Partes se hayan comunicado, a través de la vía diplomática, que han cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto, y tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación, su decisión de darlo por terminado.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento por escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido acordados durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México, el treinta de agosto de dos mil dos, en dos ejemplares originales en los idiomas español, vietnamita e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Jorge Castañeda
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
SOCIALISTA DE VIETNAM**



Nguyen Dy Nien
Ministro de Relaciones Exteriores

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC GIÁO DỤC VÀ VĂN HÓA GIỮA
CHÍNH PHỦ LIÊN BANG MÊ-HI-CÔ VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG
HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sau đây gọi là "hai Bên";

Xuất phát từ lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị vốn có giữa hai dân tộc;

Thể hiện mối quan tâm cùng cố và tăng cường sự hợp tác và trao đổi về giáo dục và văn hoá;

Tin tưởng vào tầm quan trọng của việc xây dựng các cơ chế nhằm góp phần tăng cường sự hợp tác trong các lĩnh vực hai bên cùng quan tâm và sự cần thiết thực hiện các chương trình cụ thể về hợp tác và trao đổi giáo dục và văn hoá, phù hợp với sự năng động của tình hình quốc tế mới;

Nhận thấy rằng quan hệ hợp tác giáo dục và văn hoá giữa hai Bên sẽ góp phần tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU I

Mục tiêu của Hiệp định này là nhằm tăng cường sự hợp tác giữa các cơ quan có thẩm quyền của hai nước trong các lĩnh vực giáo dục, nghệ thuật và văn hóa nhằm triển khai các hoạt động góp phần tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau và phổ biến nền văn hóa của hai nước.

ĐIỀU II

Hai Bên khuyến khích việc thành lập một chương trình học bổng hỗ trợ để các công dân của nước này theo học các khóa sau đại học, chuyên ngành hoặc nghiên cứu tại các trường đại học công của nước kia trong các lĩnh vực do hai Bên cùng thỏa thuận.

ĐIỀU III

Hai Bên nỗ lực trong việc đẩy mạnh và tăng cường trình độ kiến thức và giảng dạy về văn hóa của bên kia.

Hai Bên tạo điều kiện cho các trường đại học, các cơ sở giáo dục đại học và các trung tâm nghiên cứu của hai nước tăng cường trao đổi thông tin, chương trình giảng dạy và kết quả nghiên cứu cũng như tăng cường trao đổi giáo sư, chuyên gia giáo dục để hỗ trợ nhau trong việc phát triển giáo dục và đào tạo.

ĐIỀU IV

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác giữa hệ thống giáo dục quốc gia của hai nước ở các bậc sau đây: tiểu học, trung học cơ sở, trung học, đại học và sau đại học đồng thời với giáo dục dành cho người cao tuổi, nhằm xây dựng các dự án hợp tác chung trong tương lai.

ĐIỀU V

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác hỗ tương giữa các trường đại học và các cơ sở giáo dục đại học khác, các trung tâm nghiên cứu và các cơ quan văn hoá khác trong các lĩnh vực nhân văn và nghệ thuật.

ĐIỀU VI

Hai Bên khuyến khích việc làm phong phú thêm các kinh nghiệm trong lĩnh vực nghệ thuật nhìn, tạo hình, sân khấu và âm nhạc.

ĐIỀU VII

Hai Bên tạo điều kiện thuận lợi cho việc thiết lập các mối quan hệ giữa các bảo tàng của hai nước nhằm khuyến khích việc tuyên truyền và trao đổi các giá trị văn hóa của mỗi nước.

ĐIỀU VIII

Hai Bên, nhận thức được tầm quan trọng của di sản lịch sử, văn hoá và tự nhiên, sẽ khuyến khích việc xây dựng các mối quan hệ và hợp tác trong việc thu hồi, phục chế, lưu giữ và bảo tồn, phân loại, tuyên truyền và hợp thức hoá các di sản này.

ĐIỀU IX

Hai Bên tiến hành các hoạt động hợp tác nhằm ngăn chặn việc xuất, nhập khẩu và chuyển giao bất hợp pháp các tài sản thuộc di sản văn hóa của mỗi nước, phù hợp với luật pháp quốc gia và với việc thực hiện các công ước quốc tế mà mỗi Bên tham gia.

Theo qui định này, hai Bên sẽ tiến hành các hành động cần thiết để trao trả những tài sản bị xuất, nhập khẩu bất hợp pháp nói trên.

ĐIỀU X

Hai Bên trao đổi thông tin trong lĩnh vực quyền tác giả và các quyền có liên quan nhằm mục tiêu tìm hiểu hệ thống quyền tác giả tương ứng của mỗi nước.

Sự trao đổi thông tin là cơ sở cho việc phối hợp rộng lớn hơn về lĩnh vực này trong tương lai.

ĐIỀU XI

Hai Bên hỗ trợ việc thực hiện các hoạt động nhằm giới thiệu các sản phẩm văn học của nhau, khuyến khích việc dịch các tác phẩm của các tác giả và chuyên gia của Bên kia cũng như tăng cường quan hệ giữa các nhà xuất bản để làm phong phú các sản phẩm văn học của mình.

ĐIỀU XII

Hai Bên khuyến khích việc thiết lập các mối quan hệ hợp tác giữa các thư viện và viện lưu trữ quốc gia, đồng thời tạo điều kiện thuận lợi cho việc tiếp cận thông tin, phù hợp với luật pháp của mỗi nước.

ĐIỀU XIII

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác giữa các cơ quan có thẩm quyền trong các lĩnh vực phát thanh, truyền hình và điện ảnh với mục đích giới thiệu các tác phẩm mới nhất của mình và hỗ trợ việc tuyên truyền văn hóa của hai nước, phù hợp với luật pháp của mỗi nước.

ĐIỀU XIV

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác giữa các cơ quan có thẩm quyền trong lĩnh vực chính sách về phụ nữ và gia đình.

Hai Bên hỗ trợ cho việc thiết lập các mối quan hệ hợp tác giữa các cơ quan của hai nước làm dịch vụ về giáo dục, văn hóa, nghỉ ngơi và giải trí dành cho người cao tuổi.

ĐIỀU XV

Nhằm thực hiện Hiệp định này, hai Bên cam kết sẽ cùng nhau thoả thuận xây dựng và thực hiện các dự án và hoạt động hợp tác trong các lĩnh vực giáo dục, nghệ thuật và văn hoá, khuyến khích sự tham gia của các tổ chức và các cơ quan nhà nước, tư nhân và các tổ chức xã hội.

ĐIỀU XVI

Nhằm thực hiện Hiệp định này, hai Bên sẽ phối hợp cùng xây dựng các chương trình hợp tác giáo dục và văn hoá hai năm hoặc ba năm, phù hợp với các ưu tiên của hai nước trong khuôn khổ các kế hoạch và chiến lược phát triển giáo dục, văn hóa và xã hội.

Mỗi chương trình phải định rõ mục đích, hình thức hợp tác, nguồn tài chính và kỹ thuật, lịch làm việc, cũng như các lĩnh vực mà các dự án sẽ thực hiện. Đồng thời cũng phải định rõ các nghĩa vụ, kể cả nghĩa vụ tài chính của mỗi Bên.

Mỗi chương trình sẽ được đánh giá định kỳ theo đề nghị của các cơ quan điều phối nêu trong Điều XVIII.

ĐIỀU XVII

Nhằm thực hiện Hiệp định này, việc hợp tác về giáo dục và văn hóa giữa Bên có thể tiến hành theo các thể thức sau:

- a. cùng thực hiện hoặc phối hợp thực hiện các chương trình nghiên cứu;
- b. thực hiện các thoả thuận hợp tác trực tiếp giữa các cơ sở giảng dạy ở tất cả các cấp;
- c. xây dựng các môn học hoặc bài giảng tại các trường học, trường đại học và các cơ sở giáo dục và văn hoá ở hai nước;
- d. gửi hoặc nhận chuyên gia, giáo sư, nhà nghiên cứu, giảng viên, nhà văn, người sáng tác, nghệ sĩ, người độc tấu và các nhóm nghệ thuật cũng như các chuyên gia về nghệ thuật và văn hoá;
- e. trong khả năng của mỗi bên, lập quỹ học bổng và hỗ trợ cho công dân bên kia theo học sau đại học, học chuyên ngành hoặc nghiên cứu tại các cơ sở giáo dục đại học công trong các lĩnh vực đã được thống nhất;
- f. gửi hoặc nhận sinh viên sau đại học để học chuyên ngành hoặc nghiên cứu;
- g. gửi hoặc nhận các thiết bị và các vật tư cần thiết để thực hiện các dự án cụ thể;
- h. tổ chức các khóa đào tạo về nhân lực và nâng cao trình độ;
- i. tổ chức các hội nghị, hội thảo và các hoạt động học thuật khác với sự tham gia của chuyên gia hai nước nhằm góp phần làm phong phú kinh nghiệm trên mọi lĩnh vực tri thức;
- j. tham gia các hoạt động văn hóa và liên hoan quốc tế, cũng như các hội chợ sách và các cuộc giao lưu văn học được tiến hành tại mỗi nước;
- k. tổ chức và giới thiệu các cuộc triển lãm về nghệ thuật và văn hóa của nước này ở nước kia;
- l. dịch và cùng xuất bản các tác phẩm văn học của mỗi nước;

- m. trao đổi các tài liệu thông tin, tư liệu và thư mục trong các lĩnh vực giáo dục, nghệ thuật và văn hóa;
- n. trao đổi các tài liệu nghe nhìn, chương trình phát thanh, truyền hình với mục đích giáo dục và văn hóa;
- o. gửi hoặc nhận phim ảnh hoặc các vật phẩm tương tự để tham gia liên hoan phim tổ chức ở mỗi nước;
- p. bất cứ thể thức nào khác được hai Bên thoả thuận.

ĐIỀU XVIII

Để theo dõi và phối hợp các hoạt động hợp tác được nêu trong Hiệp định này, một Ủy ban Hỗn hợp về Hợp tác Giáo dục và Văn hóa sẽ được thành lập bao gồm đại diện của hai Bên và sẽ luân phiên họp ở Việt Nam và Mê-hi-cô vào thời gian do hai Bên thỏa thuận qua đường ngoại giao. Điều phối Ủy ban này, về phía Mê-hi-cô là Bộ Ngoại giao Mê-hi-cô. Ủy ban Hỗn hợp có những chức năng sau:

- a. đánh giá và xác định các lĩnh vực ưu tiên có tính khả thi của các dự án hợp tác cụ thể về giáo dục, nghệ thuật và văn hóa cũng như các nguồn lực cần thiết để hoàn thành các dự án đó;
- b. phân tích, xem xét, thông qua, theo dõi và đánh giá các Chương trình Hợp tác Giáo dục và Văn hóa;
- c. giám sát việc triển khai thực hiện Hiệp định này cũng như các dự án đã thỏa thuận, tạo điều kiện để hoàn thành dự án theo đúng thời gian dự kiến;
- d. đề xuất các giải pháp cho những vấn đề có tính chất hành chính và tài chính nảy sinh khi tiến hành các hoạt động trong khuôn khổ Hiệp định này; và
- e. đề xuất với hai Bên các khuyến nghị mà Ủy ban cho là phù hợp.

Tuy đã được qui định tại mục (a) của Điều này, mỗi Bên có thể đề xuất với Bên kia vào bất cứ thời điểm nào, các dự án cụ thể về hợp tác giáo dục và văn hóa để Bên kia nghiên cứu và sau đó sẽ được Ủy ban Hỗn hợp thông qua.

ĐIỀU XIX

Khi xét thấy cần thiết, hai Bên có thể đề nghị sự hỗ trợ và tham gia của các nguồn tài trợ bên ngoài cũng như của các tổ chức quốc tế và các nước thứ ba nhằm thực hiện các chương trình và dự án phù hợp với Hiệp định này.

Đồng thời, hai Bên có thể cho phép các tổ chức quốc tế cũng như các đoàn thể có liên quan về giáo dục và văn hoá tham gia vào việc thực hiện các dự án và chương trình này.

ĐIỀU XX

Mỗi Bên sẽ tạo thuận lợi cần thiết cho việc nhập cảnh, lưu trú và xuất cảnh của những người tham gia chính thức vào các dự án hợp tác. Những người này sẽ tuân thủ các qui định hiện hành về di trú, thuế, hải quan, dịch tễ và an ninh quốc gia của nước tiếp nhận và không được thực hiện bất cứ hoạt động nào khác ngoài chức năng của họ nếu không có sự cho phép trước của các cơ quan chức năng.

ĐIỀU XXI

Hai Bên tạo mọi điều kiện thuận lợi cần thiết về mặt hành chính, thuế và hải quan cho việc nhập và xuất mang tính chất tạm thời và/hoặc vĩnh viễn đối với các thiết bị và vật tư được sử dụng chính thức trong quá trình thực hiện các dự án phù hợp với luật pháp mỗi nước và công ước quốc tế mà mỗi Bên tham gia.

ĐIỀU XXII

Bất kỳ sự khác biệt nào có thể nảy sinh trong việc thực hiện và/hoặc giải thích Hiệp định này sẽ được hai Bên cùng thoả thuận giải quyết qua đường ngoại giao.

ĐIỀU XXIII

Việc thực hiện các qui định trong Hiệp định này không làm phương hại đến những cam kết của hai Bên ghi trong các điều ước song phương và đa phương mà mỗi Bên tham gia.

ĐIỀU XXIV

Hiệp định này có hiệu lực ba mươi (30) ngày sau khi hai Bên thông báo cho nhau qua đường ngoại giao về việc đã hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định sẽ có giá trị trong thời hạn 5 năm và mặc nhiên được gia hạn thêm 5 năm nữa, trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia qua đường ngoại giao trước sáu (6) tháng ý định chấm dứt Hiệp định này.

Hiệp định này có thể được sửa đổi với sự nhất trí chung bằng văn bản của hai Bên. Các sửa đổi đó sẽ có hiệu lực kể từ ngày hai Bên trao đổi Công hàm ngoại giao, thông báo cho nhau biết đã hoàn thành những yêu cầu mà luật pháp của hai nước đòi hỏi.

Việc chấm dứt Hiệp định sẽ không ảnh hưởng tới việc hoàn tất các chương trình và dự án đã được triển khai trong thời gian Hiệp định có hiệu lực.

Làm tại Thành phố Mê-hi-cô, ngày 30 tháng 8 năm 2002, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng về giải thích, bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
LIÊN BANG MÊ-HI-CÔ**

**Jorge Castañeda
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM**

**Nguyễn Dy Niên
Bộ Trưởng Bộ Ngoại giao**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les « Parties »;

Animés par le désir de consolider les relations amicales entre les deux peuples;

Exprimant leur intérêt dans le renforcement et l'amélioration de la coopération et des échanges dans les domaines de l'éducation et de la culture;

Convaincus qu'il importe d'établir des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel ainsi que la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de coopération et d'échanges dans les domaines de l'éducation et de la culture, conformes à la dynamique du nouvel environnement international;

Reconnaissant le fait que la coopération dans le domaine de l'éducation et de la culture entre les Parties contribuera à renforcer la compréhension mutuelle entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Accord a pour objet d'encourager la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art et de la culture en vue de développer des activités qui contribueront à renforcer la connaissance mutuelle des deux pays et la diffusion de leurs cultures respectives.

Article II

Les Parties encouragent l'établissement de programmes scolaires réciproques à l'attention de leurs ressortissants aux fins de poursuivre des études du troisième cycle, une spécialisation ou des recherches au sein des établissements publics d'enseignement supérieur de l'autre Pays, dans les domaines établis de commun accord.

Article III

Les Parties s'efforcent de renforcer et d'améliorer le niveau de connaissance et d'enseignement de la culture de l'autre Partie.

Les Parties créent les conditions qui permettront aux universités, aux établissements d'enseignement supérieur et aux centres de recherche des deux pays d'intensifier les échanges d'informations, de programmes scolaires et de résultats des recherches, ainsi

que de professeurs et de spécialistes en matière d'enseignement en vue de l'assistance mutuelle dans le développement de l'éducation et de la formation.

Article IV

Les Parties encouragent la coopération entre leurs systèmes éducatifs nationaux dans les niveaux suivants : élémentaire, haute école, collège, troisième cycle ainsi que dans l'enseignement pour adultes en vue de l'établissement ultérieur de projets conjoints de collaboration.

Article V

Les Parties favorisent la coopération réciproque entre les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche et les institutions culturelles dans les domaines des sciences humaines et artistiques.

Article VI

Les Parties encouragent l'enrichissement de leurs expériences dans le domaine des arts visuels, plastiques, scéniques et de la musique.

Article VII

Les Parties encouragent l'établissement des contacts entre leurs musées en vue de promouvoir la diffusion et l'échange de leurs expressions culturelles.

Article VIII

Les Parties, conscientes de l'importance des patrimoines historique, culturel et naturel, encouragent l'établissement de liens et d'une coopération dans le domaine de la préservation, restauration, protection, conservation, diffusion et législation de ces patrimoines.

Article IX

Les Parties mettent en œuvre toutes les actions visant à empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illégal de biens issus de leurs patrimoines culturels respectifs, conformément à leur législation nationale et dans le respect des conventions internationales y afférentes auxquelles les Parties adhèrent.

Conformément à ce qui précède, les Parties adoptent les mesures appropriées visant au retour des biens illégalement importés ou exportés.

Article X

Les Parties échangent les informations relatives aux droits d'auteur et aux droits voisins en vue de prendre connaissance de leurs régimes nationaux respectifs de droits d'auteur.

Les échanges d'informations servent de base à l'extension ultérieure de la coopération en la matière.

Article XI

Les Parties soutiennent la mise en œuvre d'activités visant à diffuser leur production littéraire et à encourager la traduction des œuvres d'auteurs et de spécialistes issus de l'autre Partie, ainsi que les liens entre leurs maisons d'édition aux fins d'enrichir leur production littéraire.

Article XII

Les Parties encouragent l'établissement de liens de coopération entre leurs bibliothèques et leurs archives nationales et facilitent l'accès à l'information, conformément à leur législation nationale respective.

Article XIII

Les Parties encouragent la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radio, de la télévision et du cinéma en vue de prendre connaissance de leurs productions les plus récentes et de soutenir la diffusion de la culture des deux pays, conformément à leur législation nationale respective.

Article XIV

Les Parties favorisent la collaboration entre leurs institutions compétentes dans le domaine de la politique concernant les femmes et la famille.

En outre, les Parties soutiennent l'établissement de liens de coopération entre les établissements des deux pays chargés de fournir des services d'éducation, de culture, de repos et de loisirs à leurs personnes âgées.

Article XV

Afin de réaliser l'objectif du présent Accord, les Parties élaborent et exécutent conjointement des programmes et des projets de coopération dans les domaines de l'éducation, de l'art et de la culture, en se conciliant la participation d'organisations et d'entités publiques et privées et du secteur social.

Article XVI

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent conjointement des programmes de coopération éducative et culturelle biennaux et triennaux, conformément aux priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et stratégies respectifs pour le développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme doit indiquer les objectifs, les modalités de coopération, les ressources financières et techniques, les calendriers de travail, ainsi que les secteurs dans lesquels les projets seront réalisés. Il doit aussi indiquer les obligations de chacune des Parties, y compris celles de nature financière.

Chaque programme est périodiquement évalué sur la demande des entités de coordination désignées à l'article XVIII.

Article XVII

Aux fins du présent Accord, la coopération dans le domaine de l'éducation et de la culture entre les Parties peut adopter les modalités suivantes :

- a) Exécution conjointe ou coordonnée de programmes de recherche;
- b) Mise en œuvre d'accords de collaboration directe entre établissements d'enseignement de tous niveaux;
- c) Création d'une chaire d'enseignement supérieur ou de postes d'assistants dans les écoles, les universités et les établissements publics éducatifs et culturels dans chaque pays;
- d) Envoi ou réception d'experts, professeurs, chercheurs, conférenciers, écrivains, créateurs, artistes, solistes et groupes artistiques, ainsi que de spécialistes dans le domaine des arts et de la culture;
- e) Octroi de bourses et de droits, dans la mesure des possibilités de chacune des Parties, afin de permettre à leurs ressortissants respectifs de poursuivre des études de troisième cycle, une spécialisation ou des recherches dans les établissements publics d'enseignement supérieur dans les domaines définis de commun accord;
- f) Envoi ou réception d'étudiants de troisième cycle en vue d'une spécialisation ou de recherches;
- g) Envoi ou réception des équipements et du matériel nécessaires à la mise en œuvre de projets spécifiques;
- h) Organisation de cours à l'attention des ressources humaines et formation;
- i) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires auxquelles participent les experts issus des deux pays en vue de contribuer à enrichir l'expérience dans l'ensemble des domaines de connaissance;
- j) Participation aux activités culturelles et aux festivals internationaux, ainsi qu'aux foires aux livres et réunions littéraires organisés dans leur pays respectif;
- k) Organisation et présentation d'expositions représentatives des arts et de la culture de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie.
- l) Traduction et coédition de productions littéraires de chacun des pays;

- m) Échange de matériel informatique, bibliographique et documentaire dans les domaines éducatif, artistique et culturel;
- n) Échange de matériel audiovisuel et de programmes de radio et de télévision à des fins éducatives et culturelles;
- o) Envoi ou réception de films et de matériel similaire aux fins de participer aux festivals du film organisés dans chacun des pays;
- p) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

Article XVIII

En vue du suivi et de la coordination des actions proposées aux fins du présent Accord, une Commission mixte sur la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la culture est établie. Celle-ci est composée de représentants des deux Parties et se réunit alternativement au Mexique et au Viet Nam, à la date convenue entre les Parties, par les voies diplomatiques. La Commission mixte sur la coopération a les fonctions suivantes :

- a. Évaluer et définir les domaines prioritaires dans lesquels il est envisageable d'élaborer des projets spécifiques de coopération dans les domaines de l'enseignement, des arts et de la culture, ainsi que les ressources nécessaires à leur exécution;
- b. Analyser, réviser, approuver, suivre et évaluer les programmes de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture;
- c. Veiller à l'exécution appropriée du présent Accord, ainsi qu'à la performance des projets convenus, en mettant à disposition les moyens de leur réalisation dans les délais impartis;
- d. Proposer des solutions pour résoudre des problèmes administratifs et financiers susceptibles de se poser pendant l'exécution des actions prévues dans le cadre du présent Accord; et
- e. Soumettre aux Parties les recommandations jugées pertinentes.

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent Article, chaque Partie peut soumettre à l'autre à tout moment, des projets de coopération éducative et culturelle spécifiques, afin que la Commission mixte les étudie en bonne et due forme et les approuve ultérieurement.

Article XIX

Le cas échéant, les Parties peuvent solliciter le soutien et la participation de sources financières extérieures, ainsi que d'organisations internationales et de pays tiers, en vue de la mise en œuvre de programmes et de projets, conformément au présent Accord.

Les Parties peuvent également autoriser des organisations internationales et des forums de promotion de l'enseignement et de la culture à participer à la mise en œuvre de ces projets et programmes.

Article XX

Chacune des Parties fournit tous les moyens nécessaires à l'entrée, le séjour et le départ des participants officiellement engagés dans les projets de coopération. Lesdits participants seront soumis aux législations en matière d'immigration, de régime fiscal, de douanes, de santé et de sécurité nationale du pays d'accueil et ne peuvent participer à aucune activité autre que celles relevant de leurs fonctions, sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XXI

Les Parties fournissent tous les moyens administratifs, fiscaux et douaniers nécessaires à l'entrée et au départ provisoire et/ou définitif depuis leur territoire des équipements et du matériel utilisés lors de l'exécution des projets, conformément à leur législation nationale respective et aux conventions internationales auxquelles elles adhèrent.

Article XXII

Toute divergence susceptible de découler de l'application et/ou de l'interprétation du présent Accord sera résolue de commun accord entre les Parties, par les voies diplomatiques.

Article XXIII

Les dispositions du présent Accord seront appliquées sans porter préjudice aux engagements précédents faits par les Parties, dans le cadre des conventions bilatérales et multilatérales auxquelles elles adhèrent.

Article XXIV

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification, par les voies diplomatiques, que les exigences légales internes en vue de son entrée en vigueur ont été respectées. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il sera automatiquement prorogé pour des nouvelles périodes de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre, par les voies diplomatiques, au moins six (6) mois au préalable, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord peut être modifié moyennant consentement mutuel écrit des Parties. Ces modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifiées, par échange de notes diplomatiques, que les exigences légales internes ont été respectées.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les résultats des programmes et des projets mis en œuvre au cours de sa validité.

Fait à Mexico, le 30 août 2002, en double exemplaire, en langues espagnole, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN DY NIEN
Ministre des affaires étrangères

